

LOS CATALANISMOS EN EL DRAE-84 Y EN EL DRAE-92*

Magnolia Troya Déniz

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Abstract

This paper aims to add new information to our research on *catalanismo* in Spanish. On this occasion our work is focused on the comparative analysis of *catalanismo* as they appear in the two last editions of the *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE-84 & DRAE-92). Thus, we have been able to observe which *catalanismo* had been recorded by the Academy until 1984, and which of them have been included in this new edition. We have also been able to study the treatment *catalanismo* receive in both editions.

Nuestros estudios sobre catalanismos en castellano nos han permitido comprobar que el aporte del léxico catalán al castellano no es ni ha sido tan restringido como hasta ahora se ha venido considerando. A pesar de ello, debemos señalar que, aunque los catalanismos en castellano son numerosos cuantitativamente, su grado de incorporación a veces no es total ya que muchos son voces dialectales y otros ya son calificados como términos anticuados.

La proximidad geográfica y el contacto continuo que durante siglos ha existido entre el catalán y el castellano son dos factores que han favorecido el trasvase de determinados elementos lingüísticos de una lengua a otra, esto es, la aparición tanto de castellanismos en catalán como de catalanismos en castellano. Sin ir más lejos, con la celebración en Barcelona de los Juegos Olímpicos de 1992 todos los españoles que seguimos de cerca los mencionados Juegos nos familiarizamos con el término PEBETERO, que ya recogía el *Diccionario de la Real Academia Española* antes de su última edición con la acepción ‘vaso para quemar perfumes y especialmente el que tiene cubierta agujereada’. Pues bien: el mencionado vocablo es un derivado del también castellano PEBETE ‘pasta hecha con polvos aromáticos, que encendida exhala un humo muy fragante’, ‘cañutillo que sirve para encender los artificios de fuego’, ‘cualquier cosa que tiene mal olor’, que está tomado del catalán *pevet*.

En esta ocasión nuestra investigación se centra en el estudio de los catalanismos en las dos últimas ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española* (*DRAE-84* y *DRAE-92*). La propia limitación de este trabajo nos impide anotar todos los catalanismos que hemos recogido, por lo que en este artículo nos ocuparemos del análisis comparativo de aquellos términos de origen o probable origen catalán que reciben un tratamiento distinto en una y otra edición, así como de los vocablos de origen catalán que incorpora el *DRAE-92* como nuevas entradas.

Una primera revisión del *DRAE-92* confirma el origen catalán de muchas formas que ya el *DRAE-84* apuntaba como procedentes del catalán. Así ocurre con vocablos como ALIOLI, AÑORANZA, AÑORAR, BANDEROLA ‘bandera pequeña’, BUTIFARRA, CANTIMPLORA, CAPICÚA, CLAVEL, CLAVELLINA, COHETE, CORREO, ESQUIROL ‘ardilla de los bosques’ en Aragón, ‘obrero que se presta a realizar el trabajo abandonado por un huelguista’, FAENA, FORASTERO, LITERA, MANJAR, NAO ‘embarcación’, ORATE ‘persona que ha perdido el juicio’, PAPEL, PICAPORTE, RETAL, RIEL ‘barra pequeña de metal en bruto’, SARDINEL ‘obra hecha de ladrillos puestos de canto’, TIRABEQUE ‘guisante mollar’, ‘tirador, tiragomas’. Sin embargo, también se observa en el *DRAE-92* una tendencia bastante acusada, por no decir general, a reducir el comentario etimológico al étimo inmediato y a eliminar, salvo contadas ocasiones, el étimo último. Siguiendo la terminología empleada por Chris Pratt¹, en nuestro caso el étimo inmediato lo tenemos en el catalán, es decir, en la lengua que ha actuado de modelo, y el étimo último lo encontramos en el idioma que ha proporcionado el vocablo al catalán. A continuación anotamos algunos ejemplos en los que se pone de manifiesto esa reducción etimológica a la que hacemos referencia:

GRAO ‘playa que sirve de desembarcadero’

DRAE-84. Del catalán *grau*, y este del latín *gradus* ‘escalón’.

DRAE-92. Del catalán *grau*.

MAS ‘casa de campo, masía, masada’

DRAE-84. Del catalán *mas*, y este del bajo latín *mansus*.

DRAE-92. Del catalán *mas*.

NAUCHER o NAUCHEL ‘piloto o patrón de la nave’

DRAE-84. Del catalán *nauxer*, y este del grecolatino *nauclerus* ‘piloto’.

DRAE-92. Del catalán *nauxer*.

También observamos que muchas de las formas que el *DRAE-84* anotaba como formas procedentes de otras lenguas, fundamentalmente del italiano, del francés o del occitano, pero que habían penetrado en castellano a través del catalán, aparecen en el *DRAE-92* como catalanismos directos.

LONJA ‘tienda donde se vende ciertas especias’, ‘centro de contratación de mercaderes’, ‘atrio de una iglesia y otros lugares destinados al paseo’

DRAE-84. Del germánico **laubja*, a través del catalán.

DRAE-92. Del catalán dialectal *llonja*.

ORGULLO

DRAE-84. Del germánico *ungoli*, a través del catalán.

DRAE-92. Del catalán *orgull*.

Encontramos un grupo de palabras que eran catalogadas como catalanismos por el *DRAE-84*, mientras que el *DRAE-92* las recoge sin etimología (ESCALABORNE), las considera voces de etimología discutida (FARALLÓN, FÁSOL, PAÑOL, SOBRASADA), de origen incierto (GÚMENA, PLETINA, PONCIDRE), procedentes del latín (LEJÍO, PANÁTICA), o de otra lengua que no sea la catalana (CHORDÓN, FIDEO), o simplemente las anota como un compuesto (ESTOZAR) o un derivado de otra palabra (MIÑÓN²).

En lo que respecta a ESCALABORNE ‘trozo de madera ya debastado para labrar la caja del arma de fuego’, también Corominas y Pascual² defienden su origen catalán.

Por otro lado, si bien el *DRAE-92* considera que tanto FARALLÓN ‘roca alta y tajada que sobresale en el mar y alguna vez en tierra firme’ como FÁSOL ‘frijol o judía’ son términos de etimología discutida, el *DRAE-84*, el *DCECH* y el *VOX*³ no dudan en atribuirle un origen catalán a estas lexías. Con relación a PAÑOL ‘compartimiento en el buque para guardar víveres, municiones, etc.’, el *DCECH* afirma que está tomado del catalán *pallol* ‘entarimado del fondo de la nave’, ‘entarimado del pañol’, ‘pañol’, mientras que para el *DRAE-84* venía del latín *palliolum*, aunque también admite que el castellano tomó esta forma a través del catalán; el *VOX* sólo apunta la posibilidad de que el vocablo castellano pueda proceder de *palliolu*, diminutivo de *palliū* ‘manta de cama’. Por otro lado, para el *DRAE-92* también es discutible la etimología de SOBRASADA, si bien tanto el *DRAE-84* como el *VOX* suponen que se trata de un catalanismo.

El *DRAE-92* anota un origen incierto para el castellano GÚMENA ‘maroma gruesa de uso náutico’, si bien para el *DCECH* procede del catalán *gúmena*, forma que probablemente proceda del griego *σειρὰ ἡγουμένη* ‘cuerda que conduce’, y para el *DRAE-84* y para el *VOX*, aunque apuntan la procedencia del término castellano a partir del griego, la entrada de esta lexía en nuestra lengua se produjo a través del catalán. Prácticamente lo mismo ocurre con PLETINA ‘pieza de hierro más ancha que gruesa, de dos a cuatro milímetros de espesor’, voz de origen incierto para el *DRAE-92*, y tomada del francés *platine*, a través del catalán *platina*, para el *DRAE-84* y para el *DCECH*. También anotaba el *DRAE-84* PONCIDRE ‘poncil, especie de limón o cidra agria y de corteza muy gruesa’ como un catalanismo, mientras que el *DRAE-92* sólo señala el origen incierto de este vocablo.

Si bien el *DRAE-92* considera que LEJÍO ‘lejía que usan los tintoreros’, PANÁTICA ‘provisión de pan en las embarcaciones’ y PARAL ‘madero unto con sebo para que se deslice sobre el mismo una embarcación’ vienen directamente del latín, para el

DRAE-84 procedían del catalán, bien de forma directa o indirecta. En el caso de LEJÍO, también para el *DCECH* proviene del catalán *lleixiu*. Por último, en lo que respecta a PANÁTICA, el *DRAE-84*, si bien partía del bajo latín *panatica*, a continuación señalaba que posiblemente el castellano tomó el vocablo a través del catalán; el *DCECH* coincide con el *DRAE-84* en que PANÁTICA se tomó a través del catalán antiguo *panàtica*, aunque plantea el origen a partir del bajo latín o del italiano *panatica*.

Para el *DRAE-84*, CHORDÓN ‘churdón’ estaba tomado del catalán *cherdó*, de *chers cherd*, y éste del latín [*morus*] *celsus* ‘alto’, mientras que el *DRAE-92* en CHORDÓN remite a CHURDÓN y en esta palabra especifica que es probable que se trate de un vocablo de origen prerromano; por su parte, el *DCECH* recoge estas voces como aragonesas con las acepciones de ‘frambuesa’ y ‘jarabe o pasta de frambuesa empleados para refrescar’, y comenta que tiene el mismo origen que el catalán *gerdó*, *jordó*, y el gascón *jourdou(n)*, *yourdoü* ‘frambuesa’, diminutivo del catalán *gerd* íd., de probable origen prerromano. El *DRAE-84* defendía también el origen catalán de FIDEO, mientras que la nueva edición plantea la posibilidad de que se trate de un término procedente del árabe *fād* ‘crecer, rebasar’; por su parte, el *DCECH* y el *VOX* lo presentan como término mozárabe, y, además, el *DCECH* apunta la posibilidad de que esté formado con el verbo *fidear* ‘crecer’, ‘extravasarse, rebosar’, hoy conservado en judeoespañol y derivado del árabe *fād* íd.

La voz aragonesa ESTOZAR ‘desnucar, romper la cerviz’ era considerada por el *DRAE-84* como un catalanismo, mientras que para el *DRAE-92* se trata de un compuesto de es- y toza. Por último, si bien el *DRAE-84* suponía que MIÑÓN² ‘escoria del hierro’ era un catalanismo, el *DRAE-92* lo presenta como un derivado de MINA².

En nuestro estudio sobre los catalanismos hemos podido observar cómo la última edición del *DRAE* logra salvar, de forma más o menos acertada, algunos problemas etimológicos que se planteaban en el *DRAE-84* y que afectaban a palabras de origen dudoso en las que el catalán podía ser la vía directa de introducción del préstamo al castellano. Así, en el *DRAE-84* encontrábamos un considerable número de voces a las que se atribuía una procedencia a partir del catalán y/o de otra lengua o dialecto.

Con relación a lo que comentamos, encontramos dos palabras, ABETE ‘abeto’ y ESCORCHAR ‘quitar la piel de uno o de un animal’, que, si bien el *DRAE-84* consideraba tomadas del catalán y/o aragonés, para el *DRAE-92* proceden directamente del latín. En lo que respecta a ESCORCHAR, también para el *VOX* viene del catalán *escorxar*, y éste del latín *excorticare*; el *DCECH*, por su parte, en un principio afirma que se trata de un galicismo, procedente del francés *écorcher* ‘desollar’, y éste del latín vulgar **excorticare* íd., si bien a continuación señala que anteriormente el vocablo se había tomado del catalán *escorxar*, de donde el aragonés *escorchar*, que luego pasó a otras zonas. Nosotros también consideramos que es más probable que el castellano ESCORCHAR tenga como étimo inmediato la forma catalana *escorxar*, que sufriría, al ser tomada en préstamo por el castellano, un proceso de adaptación fónica en el que el fonema palatal fricativo sordo del cata-

lán, que ortográficamente se representa por *x* en posición interior después de consonante, se sustituiría en castellano por el fonema palatal africado sordo. Tampoco debemos olvidar que la mencionada forma catalana se documenta ya a mediados del S. XIII, mientras que la voz castellana se encuentra por primera vez en 1725. Por otro lado, el *DRAE-84* también anotaba *ADREDE* como forma procedente del catalán o aragonés *adret*, y éste tal vez del latín *ad directum*, a derecho; el *DRAE-92*, aunque parte del latín *ad directum*, añade que es probable que el castellano tomara el vocablo a través del catalán *adret*. Finalmente, nos parece interesante comentar brevemente el término *PLAZA*, recogido por el *DRAE-84* como vocablo procedente del aragonés y catalán *plaza*, y éste del latín *platĕa*; el *DRAE-92* corrige esta etimología y ofrece, al igual que el *DCECH* y el *VOX*, la procedencia a partir del latín vulgar **plattĕa* ‘calle ancha’, ‘plaza’.

Por otro lado, *CONVITE*, *NOVEL*, *PALANGRE*, *PINCEL* y *ROZAGANTE* aparecen en la edición del 84 como vocablos procedentes del provenzal y/o catalán, y en la edición del 92 ya como catalanismos. En el caso de *CONVITE*, el *DCECH* coincide con el *DRAE-92* al señalar que esta lexía está tomada del catalán *convit id.* En cuanto a *NOVEL* ‘nuevo’, ‘inexperto’, no sólo el *DCECH*, sino también el *VOX* defienden el origen catalán del término. Prácticamente lo mismo sucede con *PALANGRE* ‘cordel del cual penden a trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos, y que se cala en parajes de mucho fondo donde no se puede pescar con redes’, pues también en este caso tanto para el *DCECH* como para el *VOX* viene del catalán *palangre*; G. Colón⁴ confirma el origen catalán de esta forma castellana. Frente a los ejemplos que acabamos de apuntar en los que se advierte una clara coincidencia de opiniones en lo que respecta a su origen catalán, en el caso de *PINCEL* las distintas fuentes consultadas no muestran una solución ni definitiva ni satisfactoria del todo, si bien el término puede ser perfectamente un catalanismo. El *DCECH* considera, en principio, que está tomado del catalán *pinzell*, si bien apunta entre interrogantes la posibilidad de que el occitano *pinzel* pueda ser el étimo inmediato de la citada forma castellana; para el *VOX* el vocablo castellano deriva del latín *penicillu*, aunque admite que el catalán *pinzell* sirvió de intermediario en este caso. Por último, tenemos *ROZAGANTE*, vocablo que en un primer momento hacía referencia sólo a las ropas que arrastraban por el suelo, luego a todo traje de lujo, y finalmente ‘vistoso, gallardo’, aplicado a personas. En este caso, el *DRAE-92* coincide con el *DCECH* y con G. Colón⁵ al considerar que se trata de un catalanismo; frente a esto, para el *VOX* deriva del portugués *roçagante*.

El *DRAE-84* también suponía que el castellano *ESTUCHE* ‘caja, cofrecillo’ provenía del catalán y provenzal *estug*, y este del latín *studĭum*, mientras que el *DRAE-92* lo anota como un occitanismo con lo que reafirma la opinión del *DCECH*, del *VOX* y de G. Colón⁶ que ya lo habían recogido como préstamo del occitano. Finalmente, el *DRAE-84* apuntaba que *RELOJ* estaba tomado del catalán y provenzal *relotge*, y éste del latín *horologĭum*, mientras que el *DRAE-92* no anota etimolo-

gía alguna; el *DCECH*, por su parte, lo considera un catalanismo, y para el *VOX* viene directamente del latín.

A otros términos el *DRAE-84* atribuía un origen a partir del francés y/o catalán o del catalán y/o italiano. En lo que respecta a *MOTE*¹ ‘sentencia breve que incluye un secreto o misterio que necesita explicación’, si bien para el *DRAE-84* procedía del catalán o del francés *mot*, y este del bajo latín *muttum* ‘refunfuño’, para el *DRAE-92* viene del provenzal o francés *mot* ‘palabra, dicho’, coincidiendo con la procedencia etimológica que propone el *DCECH*; el *VOX*, sin embargo, considera que se trata de un galicismo. Por otro lado, el *DRAE-84* suponía que *OROPEL* ‘lámina de latón que imita al oro’, ‘cosa de poco valor y mucha apariencia’ venía del latín *auri pellis*, por el francés o catalán, mientras que tanto para el *DRAE-92*, como para el *VOX* se trata de un galicismo; el *DCECH* también afirma que procede del francés, si bien añade que es probable que el castellano lo haya tomado a través del catalán. El castellano *PALAFRÉN* ya aparece como catalanismo en la edición del 92, reafirmando la etimología propuesta por el *DCECH*, si bien tanto para el *DRAE-84* como para el *VOX* este vocablo entró en castellano a través del catalán y del francés. Finalmente, *FILARETE* ‘red que se echaba por los costados del navío, dentro de la que se colocaban ropas para defensa de las balas enemigas’ aparecía en el *DRAE-84* como un término tomado del catalán o del italiano, mientras que en el *DRAE-92* se recoge como galicismo; el *DCECH* coincide con el *DRAE-84* en lo que respecta a la procedencia etimológica de esta palabra.

Por último, en lo que respecta a *PARAL*, el *DCECH* considera probable que esta voz derive del latín *palus* ‘palo, madero’, aunque, a continuación, afirma que en castellano esta forma se tomó del catalán *parat*, y éste del genovés antiguo; para el *DRAE-84* viene del latín *palus*, pero por conducto del genovés y del catalán.

Hasta ahora hemos visto lexías que presentaban un origen dudoso en el *DRAE-84*; sin embargo, también encontramos ejemplos en los que ocurre lo contrario, es decir, que es el *DRAE-92* el que plantea que estas palabras entraron en castellano a través del catalán y/o de otra lengua o dialecto.

En el caso de *ACOTAR* ‘cortar a un árbol todas las ramas por la cruz’, si bien el *DRAE-84* no daba la etimología de este término, el *DRAE-92* lo considera un préstamo del germánico **slcot* ‘retoño’, a través del catalán o gallego *acotar*; el *DCECH* defiende el origen de este término a partir del catalán *acotar* ‘cortar un árbol a ras del suelo para que vuelva a retoñar’.

El *DRAE-84* señalaba que *BERGANTÍN* ‘buque de dos palos y vela cuadrada o redonda’ estaba tomado del francés *brigantin*, y éste del italiano *brigantino*, derivado de *brigante*, del céltico *briga* ‘tropa’. El *DRAE-92* considera que proviene del italiano *brigantino*, pero a través del francés *brigantin* o del catalán *bergantí*. Por su parte, el *DCECH* supone un origen catalán para esta lexía, procedente del catalán *bergantí*, derivado de *bergante*, si bien también comenta la posibilidad de que el étimo último del castellano *BERGANTÍN*, o lo que es lo mismo, el étimo inmediato del catalán *bergantí* esté en el italiano. Finalmente, el *VOX* comenta que se puede tratar de un galicismo o

de un italianismo. En lo que respecta a DOSEL ‘mueble de adorno que a cierta altura cubre o resguarda el sitial o el altar’, mientras que el *DRAE-84* presenta esta voz como un galicismo, tomado del francés *dossier*, y éste del latín *dorsum* ‘espalda’, el *DRAE-92* ya apunta que procede del francés *dossier*, o del catalán *dosser*. El *DCECH* rechaza el origen francés por la falta de diptongo, y, así, plantea la posibilidad de que proceda del catalán *dosser*, opinión que, en este caso, comparte el *VOX*. Por último, G. Colón⁷ sólo hace referencia a la posibilidad de que el castellano *dosel* sea un catalanismo, aunque no se atreve a afirmarlo de forma definitiva.

Por otro lado, el *DRAE-92* plantea la procedencia del castellano BURDEL a partir del catalán y/o provenzal, mientras que para el *DRAE-84* se trataba de un galicismo. El *DCECH* también señala que BURDEL viene del catalán o del occitano; G. Colón⁸, por su parte, comenta que es difícil determinar si esta voz viene del occitano, del catalán, o del francés antiguo, aunque acaba afirmando que, puesto que el francés moderno *burdel* parece venir del occitano, es probable que el término castellano sea un occitanismo. También CINGLETA ‘cuerda que lía al cabo de la jábega el pescador que ayuda a tirar de ella desde la playa’ procede, según el *DRAE-92*, del provenzal y catalán *cinglar*; para el *DRAE-84*, sin embargo, derivaba de CINGLAR, que, a su vez, viene de SINGLAR, y éste del antiguo nórdico *sigla* ‘navegar’; para el *DCECH* el étimo inmediato de este vocablo es el catalán *cingleta*, diminutivo de *cingla* íd., propiamente ‘cincha’, que, a su vez, procede del latín *cingula*, mientras que para el *VOX* el étimo inmediato es el latín *cingula* ‘cingulo’. También el *DRAE-92* considera que SALVAJE viene del catalán y/o provenzal, mientras que para *DRAE-84* es un occitanismo. En relación con este último término, el *DCECH* y el *VOX* también coinciden en que está tomado del occitano y catalán; para G. Colón⁹ puede ser efectivamente un catalanismo o un occitanismo, pero considera más probable que venga del occitano, puesto que se trata de un término de caza y montería, y, además, llegó a Portugal. Por último, el *DRAE-92*, al igual que el *DCECH* y el *VOX*, anota el castellano ROQUETE ‘sobrepelliz de manga estrecha’ como un préstamo del catalán o provenzal *roquet* ‘sobrepelliz’, frente al *DRAE-84* que lo consideraba un galicismo.

La última edición del Diccionario de la Academia incorpora casi un centenar de nuevos catalanismos; la mayor parte de ellos son palabras que ya recogía el *DRAE-84*, aunque no como catalanismos, y otros son vocablos que no aparecían en la anterior edición. Por motivos obvios no podemos detenernos en este artículo en el estudio minucioso de cada uno de estos nuevos catalanismos, pero sí queremos, al menos, anotarlos y llamar la atención sobre algunos de los aspectos que nos parecen más interesantes.

En primer lugar, cabe destacar un grupo importante de vocablos que el *DRAE-92* apunta como catalanismos, pero que en el *DRAE-84* aparecían como términos procedentes directamente del latín o derivados de otro término castellano cuyo étimo directo también era el latín. Así ocurre en las formas que recogemos a continuación.

El *DRAE-84* recogía el término castellano AGUAITAR ‘acechar’ como un compuesto de *a* y *guitar*, mientras que para el *DRAE-92* tiene un origen catalán. El

DCECH, por su parte, si bien anota entre paréntesis la posibilidad de que proceda del gascón antiguo *agoaitar*, fundamentalmente defiende el origen de este vocablo a partir del catalán *aguaitar* ‘estar al acecho’, ‘mirar’, derivado de *guaita* ‘vigía’, ‘centinela’, y éste del fránico **wahta* ‘guardia, servicio de guardia’. Frente a todo esto, G. Colón¹⁰ lo recoge como probable occitanismo.

El castellano *ENVITE* derivaba, según el *DRAE-84*, de *invitar*, que a su vez procede del latín *invitare*. El *DCECH* señala que procede del catalán u occitano *envit*, mientras que el *VOX* lo considera un derivado de *envidar*, si bien admite que el castellano lo tomó por conducto del catalán *envit*. El *DRAE-92* confirma esta suposición del *VOX* y recoge el término como derivado del catalán *envite*.

El *DRAE-84* anotaba *MALCORAJE* ‘mercurial (planta)’ como palabra procedente del latín *mercurialis* frente al *DCECH* y al *VOX* que lo consideraban un vocablo tomado del catalán *malcoratge*; en la edición de 1992 del *DRAE* se confirma efectivamente este origen catalán.

En lo que respecta a *PAYÉS* ‘campesino catalán’, sólo el *DRAE-84* apuntaba su procedencia directa a partir del latín *pagensis*, ya que no sólo el *DCECH* y el *VOX* lo consideran un catalanismo, sino también G. Colón¹¹; el *DRAE-92* ya lo recoge como catalanismo.

En el caso de *REMICHE* ‘espacio que había en las galeras entre banco y banco’ tanto el *DRAE-84* como el *DRAE-92* consideran que viene del latín *remigŭ* ‘chusma de la nave’ y *remigŭ* ‘hilera de la nave’, respectivamente, aunque la última edición añade que el castellano tomó el vocablo a través del catalán *remig*. Para el *DCECH* y para el *VOX* el étimo último de este término es el latín *rem iġŭ* ‘hilera de remos’ y el étimo inmediato el catalán *remig*.

Otros términos que se recogen como catalanismos en el *DRAE-92*, pero que en el *DRAE-84* aparecían como derivados del latín directamente o de otra forma castellana son los siguientes: *AMPRAR* ‘pedir o tomar prestado’ (en Aragón y Valencia), *BOVAJE* ‘en el antiguo reino catalano-aragonés, tributo pagado al rey sobre las yuntas de bueyes’, *CAPOLAR* ‘despedazar, dividir en trozos’ (desusado), ‘picar la carne para hacer picadillo’ (en Aragón), ‘cortar la cabeza a alguien, degollarle’ (en Murcia), *CEPRÉN* ‘palanca para levantar pesos’ (Aragón), *CUARTERA* ‘medida para áridos o medida agraria’, *CUARTERADA* ‘medida agraria’, *CHULLA* ‘lonja de carne’ (en Aragón), *ESCOMESA* ‘acción y efecto de acometer’ (antiguo), *ESTOPEROL*² ‘especie de mecha formada de filástica vieja y otras materias semejentes’, *FLEJE* ‘tira de chapa de hierro con que se hacen arcos para asegurar las duelas de cubas y toneles y las balas de ciertas mercancías’, *FORMALETA* ‘armazón que sostiene un arco’, *GALDRUFA* ‘peonza’, *GAMBA*² ‘crustáceo semejante al langostino’, *LIBÁN* ‘cuerda de esparto’, *LOGUER*¹ ‘salario, premio o alquiler’, *MERCANTIVOL* (adjetivo), *MERCERÍA*, *MOJADA*² ‘medida agraria usada en Cataluña’, *MOLDE*, *MOSCATEL*² ‘hombre pesado e importuno’, ‘adolescente muy crecido’, ‘tonto, pazuato’, *MOSQUETA* ‘rosal con tallos flexibles’, *OSTA* ‘cada uno de los dos cabos atados a los dos extremos de las vergas, que sirven para moverlas a derecha o izquierda, según convenga orientar la vela, por la dirección del

viento', 'cada uno de los que mantienen firmes los picos cangrejos', PERCANZAR 'alcanzar, tocar, comprender' (antiguo), PONCELLA 'doncella' (VOZ antigua), PRENSA, QUIJOTE 'pieza del arnés destinada a cubrir el muslo', PROEJAR 'remar contra la corriente o la fuerza del viento que embiste a la embarcación por la proa', PROÍS 'piedra u otra cosa en tierra, en que se amarra la embarcación', 'amarra que se da en tierra para asegurar la embarcación', SEMBLAR 'semejar' (antiguo), 'ser semejante', SEMBLANTE 'parecido', 'apariencia de algo', 'rostro, aspecto de la cara', SOR, SOSA 'barrila, planta', TUSÓN 'vellón de la oveja o del carnero', VIAJE² 'corte sesgado que se da a alguna cosa', 'acometida inesperada con arma blanca y corta'.

Otros de los catalanismos que aparecen en la edición del 92, no presentaban etimología en el *DRAE-84*: AMAINAR 'perder fuerza (el viento)', 'recoger (las velas de una embarcación cuando sopla demasiado viento o cuando hay calma', ATIPARSE 'atracarse, hartarse', CAPSUELDO 'beneficio que se concede al que paga por adelantado', CARLÁN 'el que en Aragón tenía cierta jurisdicción y derechos en un territorio', CORTAPISA 'guarnición de tela diferente, que se ponía a ciertas prendas de vestir', 'añadidura', 'condición o restricción con que se tiene algo', FORCEJAR 'hacer fuerza para vencer alguna resistencia', 'resistir, hacer oposición, contradecir tenazmente', GANDAYA² 'especie de redecilla para el cabello', MELIS 'variedad de pino negral muy estimada para entarimados, puertas y otras obras de carpintería', MUSOLA 'escualo, especie de cazón', NEVERETA 'aguzanieves', 'nevatilla', SORRA² 'cada uno de los costados del vientre del atún'.

Por otro lado, encontramos varios ejemplos a los que, si bien el *DRAE-92* atribuye un origen a partir del catalán, el *DRAE-84* lo hacía a partir de otra lengua.

Si bien tanto el *DRAE-84* como el *VOX* afirman que el castellano *AVERIA* está tomado del árabe, el *DCECH* comenta que el árabe es la lengua que sirve de base al catalán *avaria*, pero que es de esta última forma de donde procede esta lexía. El *DRAE-92* anota que proviene del árabe al-'awāriyya 'las mercaderías estropeadas', aunque considera probable que el vocablo castellano se tomara a través del catalán *avaria*. También procedía del árabe según el *DRAE-84* el castellano *TARÍN*¹ 'realillo de plata de ocho cuartos y medio', mientras que el *DRAE-92* lo anota como catalanismo.

En lo que respecta a *BARRACA*, mientras que el *DRAE-84* suponía que procedía del italiano *barraca*, y éste del céltico *barr* 'palo, tabla', el *DRAE-92* lo recoge como catalanismo, tomado del catalán *barraca*.

El *DRAE-84* afirmaba que el aragonés *CARQUIÑOL* 'pasta de harina, huevos y almendras o avellanas machacadas, muy cocida al horno' estaba tomado del francés *croquignole* 'pasta dura', de *croquer* 'rechinar los dientes', mientras que el *DRAE-92* confirma el origen catalán que ya habían apuntado el *DCECH* y el *VOX*. Asimismo, el *DRAE-84* consideraba que *CARTEL* estaba tomado del francés *cartel*, y éste del italiano *cartello*, forma esta última de la que el *VOX* afirma que procede la mencionada forma castellana; frente a esto, para el *DCECH* este vocablo viene del catalán *cartell* o del occitano *cartel* y el *DRAE-92* señala que provie-

ne del italiano *cartello*, pero a través del catalán *cartell*. Finalmente, también recogía como galicismo el *DRAE-84* el término MANUELLE ‘barra o palanca del cablestrante’, mientras que le *DRAE-92* lo anota como catalanismo.

Por otro lado, el *DRAE-84* señalaba que MIÑÓN² ‘escoria del hierro (en algunas provincias)’ estaba tomado del catalán *minyó* ‘muchacho’, mientras que MIÑÓN¹ ‘soldado de tropa ligera destinado a la persecución de ladrones y contrabandistas, o a la custodia de los bosques reales’ era un préstamo del francés *mignon*. El *DRAE-92*, sin embargo, considera catalanismo MIÑÓN¹ ‘soldado de tropa ligera [...]’, y anota MIÑÓN² ‘escoria del hierro’ como derivado de MINA. El *VOX*, por su parte, considera que MIÑÓN es un catalanismo en la acepción ‘soldado de tropa ligera destinado a la persecución de malhechores o a la custodia de los bosques reales’, ‘individuo de la milicia foral alavesa o vizcaína’; de MIÑÓN ‘escoria del hierro’ no da la etimología.

En el caso de PROEL ‘parte que está más cerca de la proa en cualquiera de las cosas de que se compone una embarcación’, ‘marinero que maneja el remo de proa, maneja el bichero para atracar o desatracar, y hace las veces de patrón a falta de éste’, ‘cada uno de los hombres de confianza que ocupaban la proa de una embarcación para dirigir las maniobras de aquella parte, y especialmente para defenderla’, el *DRAE-84* lo recogía como un occitanismo, si bien tanto para el *DCECH*, como para el *VOX*, y ahora también para el *DRAE-92* se trata de un catalanismo. También el *DRAE-84* consideraba occitanismos DONCEL, ESTREPADA ‘tirón que se da a un cabo, cadena’, ‘arrancada, aumento repentino de velocidad en marcha de un buque’, términos que la última edición incorpora como catalanismos. En lo que respecta a DONCEL, debemos precisar que cronológicamente es más probable que se trate de un occitanismo que de un catalanismo, ya que si bien el catalán *donzell* se documenta por primera vez entre 1380-85, la forma castellana se localiza ya hacia 1220-1250.

Finalmente, COCA⁵ ‘torta (pastel)’, voz propia de Aragón y Álava, está tomada probablemente, en opinión del *DCECH*, del catalán *coca* íd., de origen incierto. Sin embargo, el *DRAE-84* afirma que procede del germánico *koka* ‘torta’. El *DRAE-92* también considera probable que venga del germánico **koka* ‘torta’, aunque añade que en castellano se tomó a través del catalán *coca*.

En los términos que acabamos de señalar hemos visto como el *DRAE-84* apuntaba un origen determinado para esos vocablos que ahora el *DRAE-92* anota como catalanismos. Frente a esto, a varios de los catalanismos que ahora recoge la última edición del Diccionario de la Academia, la anterior edición no atribuía una etimología concreta, sino tan sólo se limitaba a comparar la forma castellana con alguna palabra de otra lengua, o a señalar que el vocablo castellano tenía el mismo origen que alguna forma extranjera.

ANDARIVEL ‘cabo que va del árbol mayor al trinquete’, ‘cuerda colocada en diferentes sitios del buque, a manera de pasamano, para dar seguridad a las

personas', 'maroma tendida entre las dos orillas de un río, mediante la cual pueden palmearse embarcaciones menores'.

DRAE-84. Del mismo origen que el italiano *andarivello*.

DRAE-92. Del italiano *andarivello*, probablemente a través del catalán *andarivell*.

EMBUÑEGAR 'enmarañar, enredar' (Aragón).

DRAE-84. En catalán *embunyegarse*.

DRAE-92. Del catalán *embunyegar*.

ESCOA 'cada una de las dos piezas de madera adheridas por fuerza al forro de la embarcación, y paralelas a la quilla, destinadas a dar estabilidad a la embarcación varada'.

DRAE-84. En francés *scoue*, italiano *ascosa*.

DRAE-92. Del latín *abscondere*, a través del catalán.

GRUPADA 'golpe de aire o agua impetuoso y violento'.

DRAE-84. En catalán *gropada* y *glopada*, de *glop* 'sorbo', 'gorgorotada'.

DRAE-92. Del catalán *gropada*.

PIULAR 'piar el pollo', figuradamente 'suspirar o clamar por una cosa'.

DRAE-84. Voz onomatopéyica como el catalán *piular*.

DRAE-92. Del catalán *piular*.

SALICOR 'planta fruticosa, vivaz, de la familia de las quenopodiáceas'.

DRAE-84. En francés *salicor*.

DRAE-92. Del catalán *salicorn*.

RAPE 'pejesapo'.

DRAE-84. En catalán *rap*.

DRAE-92. Del catalán *rap*.

SERVIOLA 'palo grueso que sale diagonalmente hacia fuera desde el castillo de proa'.

DRAE-84. En portugués *serviola*.

DRAE-92. Del catalán *cerviola*, diminutivo del catalán antiguo *cervia*, cierva, por alusión a los cuernos de este animal.

TREO 'vela cuadrada o redonda con que las embarcaciones latinas navegan en popa con vientos fuertes'.

DRAE-84. Como el francés *tréou*, del anglosajón *traef*.

DRAE-92. Del catalán *treu*.

TRUQUE ‘juego de naipes’.

DRAE-84. En portugués *truque*.

DRAE-92. Del catalán *truc*.

Entre los catalanismos que se incorporan a la última edición y que en el *DRAE-84* ni siquiera constituían una entrada, destacan los siguientes ejemplos: CHÁCENA ‘en algunos teatros, amplio espacio rectangular, en el centro del muro del fondo del escenario bajo la jácena que lo sostiene’, CHARNEGO ‘en Cataluña, inmigrante de otra región española de habla no catalana’, ELMETE ‘almete, pieza de la armadura antigua, que cubría la cabeza’, ‘soldado que usaba almete’¹², ESCULTISMO ‘movimiento de juventud que pretende la educación integral del individuo por medio de la autoformación y el contacto con la naturaleza’¹³, MONCHETA ‘alubia’, y TAULA ‘monumento megalítico abundante en Mallorca, constituido por una piedra hincada verticalmente en el suelo, que soporta otra plana horizontal, con la que forma como una T’.

Todo lo que hasta ahora hemos ido viendo es una muestra evidente de que, así como el castellano ha dejado una importante huella en el léxico de la lengua catalana, también el catalán la ha dejado en la lengua castellana. La reciente publicación del *DRAE-92* confirma el origen catalán de muchos vocablos que hemos anotado a lo largo de este trabajo (ANDARIVEL, ENVITE, ESCOA, GANDAYA², MALCORAJE ...). Sin embargo, hay que señalar que todavía la última edición del Diccionario de la Academia recoge algunos términos de origen catalán sin señalarlos como tales (ESCANDALLO ‘sonda’, ‘evaluación aproximada’, ESCORZONERA ‘hierba de la familia de las compuestas, que cocida se usa en medicina y como alimento’, FERRETERO ‘propietario o encargado de una ferretería’, FESTEJAR, SARDANA ...).

Por otro lado, tampoco podemos obviar el hecho de que el *DRAE-92* todavía mantiene como catalanismos algunos términos que no lo son (BAGRE ‘pez de río’, CAIREL ‘ribete, orillo’, ‘guarnición a modo de fleco en el borde de algunas ropas’, ‘cerco de cabellera postiza’, ‘adorno’, ‘movimiento gracioso’, CALONGE ‘canónigo’, PELITRE ‘pyrethrum orientale, planta herbácea anual de la familia de las compuestas’...), si bien es verdad que, como hemos visto, en esta edición se corrigen las etimologías de algunos términos que aparecían en el *DRAE-84* como catalanismos cuando no lo eran (ESTOZAR, ESTUCHE, FIDEO, PLAZA, PONCIDRE ...).

Como conclusión, podemos sintetizar toda la información que hemos recopilado en este artículo en una serie de características generales que aluden al tratamiento de los catalanismos en el *DRAE-84* y en el *DRAE-92*.

1. El *DRAE-92* confirma el origen catalán de muchos de los términos que el *DRAE-84* anotaba como catalanismos.

2. Se observa en el *DRAE-92* una tendencia prácticamente general a reducir el comentario etimológico de los vocablos que ya el *DRAE-84* presentaba como catalanismos.

3. Algunas de las voces que el *DRAE-84* consideraba que procedían de alguna lengua en concreto y que habían penetrado en castellano a través del catalán, aparecen en el *DRAE-92* como catalanismos directos.

4. El *DRAE-92* recoge sin etimología o atribuyéndoles una etimología discutida, un origen incierto o una procedencia a partir del latín u otra lengua muchas lexías que el *DRAE-84* consideraba catalanismos.

5. Encontramos, además, palabras que para el *DRAE-84* procedían del catalán y de otra lengua o dialecto y que para el *DRAE-92* son catalanismos, o viceversa.

6. El *DRAE-92* incluye como catalanismos muchas voces que para el *DRAE-84* venían del latín directamente, eran derivadas de otras formas castellanas, o procedían de otra lengua que no fuera la catalana. Asimismo, aparecen en el *DRAE-92* como catalanismos vocablos que en el *DRAE-84* no presentaban etimología alguna o su procedencia no se determinaba con exactitud.

7. Finalmente, el *DRAE-92* también incorpora como catalanismos algunas voces que no aparecían en la anterior edición.

Los cuadros que incorporamos a continuación recogen todos los términos que se han estudiado en este trabajo, y en ellos se señala en qué edición del Diccionario de la Academia y en qué otras fuentes consultadas aparecen como catalanismos. En todos los cuadros aparecerá un ○ cuando alguna de las fuentes consultadas atribuya al término en cuestión un origen a partir del catalán y/o de otra lengua o dialecto, un ● cuando lo recoja como procedente del catalán, y un espacio en blanco cuando no sea ni catalanismo ni probable catalanismo; los términos que aparecen en negrilla son nuevas entradas de origen catalán que incorpora el *DRAE-92*.

Cuadro 1

TÉRMINO	<i>DRAE-84</i>	<i>DRAE-92</i>	<i>DCECH</i>	<i>VOX</i>	G. COLÓN
ABETE	○		○		
ADREDE	○	●			
CONVITE	○	●	●		
ESCORCHAR	○		●	●	
ESTUCHE	○				
FILARETE	○		○		
MOTE ¹	○				
NOVEL	○	●	●	●	
OROPEL	○		●		
PALAFRÉN	○	●	●	○	
PALANGRE	○	●	●	●	●
PARAL	○		●		
PINCEL	○	●	○	●	
PLAZA	○				
RELOJ	○		●		
ROZAGANTE	○	●	●		●

Cuadro 1

TÉRMINO	<i>DRAE-84</i>	<i>DRAE-92</i>	<i>DCECH</i>	<i>VOX</i>	G. COLÓN
ACOTAR		○	●		
BERGANTÍN		○	●		
BURDEL		○	○	○	
CINGLETA		○	●		
DOSEL		○	●	●	●
ROQUETE		○	○	○	
SALVAJE		○	○	○	

Cuadro 2

TÉRMINO	<i>DRAE-84</i>	<i>DRAE-92</i>	<i>DCECH</i>	<i>VOX</i>	G. COLÓN
CHORDÓN	●				
ESCALABORNE	●		●		
ESTOZAR	●				
FARALLÓN	●		●	●	
FASOL	●		●	●	
FIDEO	●				
GÚMENA	●		●	●	
LEJÍO	●		●		
MIÑÓN ²	●				
PANÁTICA	●		●		
PAÑOL	●		●		
PLETINA	●		●		
PONCIDRE	●				
SOBRASADA	●			●	
AGUAITAR		●	●		
AMAINAR		●	●		
AMPRAR		●			
ANDARIVEL		●	●	●	
ATIPARSE		●		●	
AVERÍA		●	●		
BARRACA		●	●		
BOVAJE		●			
CAPOLAR		●			
CAPSUELDO		●	●		
CARLÁN		●	●		
CARQUIÑOL		●	●	●	
CARTEL		●	○		
CEPRÉN		●	●		

Cuadro 2

TÉRMINO	<i>DRAE-84</i>	<i>DRAE-92</i>	<i>DCECH</i>	<i>VOX</i>	G. COLÓN
COCA ⁵		●	●		
CORTAPISA		●	●		
CUARTERA		●	●		
CUARTERADA		●	●		
CHÁCENA		●			
CHARNEGO		●			
CHULLA		●			
DONCEL		●	●		
ELMETE		●			
EMBUÑEGAR		●			
ENVITE		●	○	●	
ESCOA		●	●	●	
ESCOMESA		●			
ESCULTISMO		●			
ESTOPEROL		●	●		
ESTREPEDA		●	●		
FLEJE		●	●		
FORCEJAR		●	●	●	
FORMALETA		●			
GALDRUFA		●			
GAMBA ²		●			
GANDAYA ²		●	●	●	●
GRUPADA		●	○	●	
LIBÁN		●	●		
LOGUER ¹		●	●		
MALCORAJE		●	●	●	
MANUELLA		●			
MELIS		●	●		
MERCANTIVOL		●			
MERCERÍA		●	●		
MIÑÓN ¹		●		●	
MOJADA ²		●			
MOLDE		●	●		
MONCHETA		●			
MOSCATEL ²		●			
MOSQUETA		●			
MUSOLA		●			
NEVERETA		●	●		
OSTA		●	●		
PAYÉS		●	●	●	●
PERCANZAR		●			
PIULAR		●	●		

Cuadro 2

TÉRMINO	<i>DRAE-84</i>	<i>DRAE-92</i>	<i>DCECH</i>	<i>VOX</i>	G. COLÓN
PONCELLA		●	●		
PRENSA		●	●		
PROEJAR		●	●	●	
PROEL		●	●	●	
PROÍS		●	●	●	
QUIJOTE		●	●		
RAPE		●	●	●	●
REMICHE		●	●	●	
SALICOR		●	●		
SEMBLANTE		●	●		
SEMBLAR		●	●		
SERVIOLA		●	●	●	
SOR		●	●		
SORRA ²		●	●		
SOSA		●	●		
TARÍN ¹		●	●		
TAULA		●		●	
TREO		●	●	●	
TRUQUE		●	●	●	
TUSÓN		●	●		
VIAJE ²		●	●		

Notas

*. Este trabajo fue elaborado a principios de 1993, antes de la aparición del DRAE en CD-Rom.

1. PRATT, Ch. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos.
2. COROMINAS, J. Y PASCUAL, J. A. 1980-1991. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, 6 tomos, Madrid: Gredos.
3. ALVAR, M. 1990. *Diccionario Actual de la Lengua Española*, Barcelona: VOX.
4. COLON, G. 1967. «Occitanismos» y «Catalanismos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo II, Madrid, p. 235.
5. Art. cit. p. 235.
6. Art. cit. p. 174.
7. Art. cit. p. 234.
8. Art. cit. p. 169.
9. Art. cit. p. 186.
10. Art. cit. p. 165.
11. Art. cit. p. 235.

12. En este caso el *DRAE-92* parte del germánico *helm*, pero a continuación añade que el castellano tomó el término a través del francés antiguo *healmet*, *elmet*, o del catalán *elmet*. El *DRAE-84*, por su parte, no recogía la forma *elmete*, pero sí *almete*, aunque también lo consideraba un vocablo de origen alemán; para el *DRAE-92* *almete* proviene del germánico *helm*, a través del antiguo francés *healmet*.
13. El *DRAE-92* considera que este término procede del inglés *scout* ‘explorar’, pero con influencia del catalán *ascoltar*.

Bibliografía

- ALVAR, M. 1990. *Diccionario Actual de la Lengua Española*, Barcelona: Vox.
- BLOOMFIELD, L. 1964. «Los préstamos culturales» (pp. 538-557), «Los préstamos íntimos» (pp. 558-575), y «Los préstamos dialectales» (pp. 576-598), en *Lenguaje*, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- BYNON, Th. 1981. «Préstamo léxico» (pp. 299-328), en *Lingüística histórica*, Madrid: Gredos.
- COLON, G. 1967. «Occitanismos y Catalanismos» (pp. 153-238), en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo II, Madrid.
- 1976. *El léxico catalán en la Romania*, Madrid: Gredos.
- 1989. *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona: Ariel.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. 1980-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 tomos), Madrid: Gredos.
- GARCIA YEBRA, V. 1982. «El préstamo» (pp. 333-340) y «El calco» (pp. 341-352), en *Teoría y práctica de la traducción*, tomo I, Madrid: Gredos.
- HJELMSLEV, L. 1968. «Introducción de signos nuevos: Préstamos» (pp. 76-82), en *El lenguaje*, Madrid: Gredos.
- HOCKETT, Ch.F. 1971. «Innovación y supervivencia» (pp. 378-386), «Las condiciones para el préstamo» (pp. 387-392), «Las distintas clases de préstamos» (pp. 393-401), «Adaptación e influencia» (pp. 402-409), «La creación analógica» (pp. 410-416), y «Otros tipos de analogía» (pp. 417-422), en *Curso de Lingüística Moderna*, Buenos Aires: EUDEBA.
- LYONS, Jh. 1984. «Analogía y préstamo» (pp. 174-179), en *Introducción al lenguaje y a la lingüística*, Barcelona: Teide.
- PRATT, Ch. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1984. *Diccionario de la lengua española* (20ª. ed.), Madrid: Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1992. *Diccionario de la lengua española* (21ª. ed.), Madrid: Espasa-Calpe.
- ZAMBONI, A. 1988. «El préstamo» (pp. 123-136), en *La etimología*, Madrid: Gredos.